
ADVERTENCIA

308111

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO

A LOS PHILIPENSES.

Los Philipenses ocupaban una parte de Macedonia, llamada así de Philippos, ciudad principal y bastante numerosa, fundada por el rey Philippos, y después colonia romana. S. Pablo, predicando allí el Evangelio, fué azotado con varas juntamente con Silas, por haber librado del demonio á una pythonisa¹: y los magistrados le rogaron que saliese de la ciudad. Es muy probable, que después volviese á ella; porque vemos fundada bien presto una célebre Iglesia, y á sus moradores tan tenaces en mantener la pureza de la fe y de la doctrina, que habían recibido del santo Apóstol, que cerraron enteramente los oídos á los falsos apóstoles, que pretendían pervertirlos. Fué grande la estimación que hicieron los Philipenses del santo, y tan particular y tierno el agradecimiento y afecto que le mostraron, que dieron de él repetidísimas pruebas, socorriéndole frecuentemente en sus necesidades. Habiendo llegado á su noticia, que se hallaba en Roma en prisiones, despacharon inmediatamente á Epaphrodito, para que no solamente le socorriese con dinero, sino que le asistiese con su persona: lo que ejecutó en nombre de toda la Iglesia tan afectuosamente, que se expuso á riesgo de perder la vida. S. Pablo, agradecido á muestras tan señaladas de cariño, no acostumbrando á recibir nada de las Iglesias, distinguió á esta, admitiendo la limosna que le enviaba. Y en esta Carta llena de las expresiones mas tiernas les da las gracias, los consuela, alaba su fe, los exhorta á la mutua caridad, y los fortifica contra los errores de los falsos apóstoles. Epaphrodito cayó gravísimamente enfermo en Roma, y esta noticia llenó de desconsuelo á los Philipenses; lo que le hizo apresurar su vuelta, luego que se vió recuperado. Y S. Pablo le entregó esta Carta, para que fuese su portador. Fué escrita en el mismo año que la precedente.

¹ Actos, xvi, 16.



EPISTOLA DE SAN PABLO

A LOS PHILIPENSES.

CAPÍTULO I.

Afecto de san Pablo á los Philipenses, y fruto de sus prisiones en las Celas. Les exhorta á sufrir trabajos por Cristo.

1. Paulus et Timotheus, servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philippis, cum episcopis, et diaconibus.

2. Gratia vobis, et pax á Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

3. Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri,

4. Semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio deprecationem faciens,

5. Super communicatione vestra in Evangelio Christi á prima die usque nunc.

6. Confidens hoc ipsa, quia qui coepit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu.

1. Pablo, y Timoteo, siervos de Jesucristo, á todos los santos en Jesucristo, que están en Philippos¹, á los obispos² y diaconos.

2. Gracia sea á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.

3. Gracias doy á mi Señor cada vez que me acuerdo de vosotros,

4. Rogando siempre con gozo³ por todos vosotros en todas mis oraciones,

5. Sobre vuestra comunicacion⁴ en el Evangelio de Cristo desde el primer día hasta ahora.

6. Teniendo por cierto esto mismo, que el que⁵ comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Jesucristo.

¹ Philippos ciudad principal de la Macedonia, era considerada como capital, ó metrópoli de las otras de aquella provincia. Por haber sido la primera, que á la predicacion de S. Pablo abrió la fe de Jesucristo, por esto principalmente dirige el Apóstol esta carta á los fieles de esta ciudad. *Actos*, xvi, 12.

² Obispos: En este lugar quiere decir tambien presbiteros, al modo que en el *cap. ix de la carta á los de Eféso*, son llamados presbiteros y obispos, uoos mismos ministros de aquella Iglesia. Por *diaconos*, se entienden todos los otros ministros inferiores. El *Caavádrovno*. Otros entienden por obispos, el de aquella metrópoli, y los de las otras ciudades comarcanas. *Eario*.

³ Y consuelo por las buenas nuevas, que recibí de vuestra piedad, y perseverancia en la fe, que recibisteis.

⁴ Comunicar, ó participar en el Evangelio, aquí en atencion á aquellas palabras, desde el primer día hasta ahora, expresa la constancia de los Philipenses, en conservar el depósito de la fe, que habian recibido. Pero el *Caavádrovno* y *Tasovavno* entienden por la comunicacion en el Evangelio, los socorros, y limosnas de los Philipenses.

⁵ Dios, que comenzó por su gracia vuestra conversion, cejará el don de la perseverancia hasta el día de vuestra muerte. Es doctrina contra los Pelagianos.

CAPÍTULO II.

Exhorta á los Philipenses á la concordia, á la humildad y á la obediencia, proponiéndoles el ejemplo de Jesucristo. Promete enviarles á Timoteo y á Epafrodito, á quienes recomendó y alaba.

1. Si qua ergo consolatio in Christo : si quod solatium charitatis : si qua societas spiritus : si qua viscera miserationis :

2. Implote gaudium meum ut idem sapientis, eandem claritatem habentes, unanimes, idipsum sentientes,

3. Nihil per contentionem, neque per insonnem gloriam : sed in humilitate superiores sibi invicem arbitantes,

4. Non quasi sunt singuli considerantes, sed ea, quasi aliorum.

5. Hoc enim scribit in vobis, quod et in Christo Jesu :

6. Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se equalem Deo :

7. Sed semetipsum exinavit formam servitutis, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.

8. Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

9. Propter quod et Deus exaltavit illum, et donavit illi nomen, quod est super omne nomen :

10. Ut in nomine Jesu omne genua flectatur coelestium, terrestrium, et inferorum,

11. Et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

12. Itaque charissimi mei (sicut semper

1. Por tanto, si hay alguna consolacion en Christo : si algun refrigerio de caridad : si alguna comunicacion de espiritu : si algunas entrañas de compasion :

2. Haced cumplido mi gozo, sintiendo una misma cosa, teniendo una misma caridad, un mismo animo, unos mismos pensamientos.

3. Nada hagais por porfia, ni por vana gloria : sino con humildad, teniendo cada uno por superiores á los otros,

4. No atendiendo uno á las cosas que son suyas propias, sino á las de los otros.

5. Y el mismo sentimiento haya en vosotros, que hubo tambien en Jesucristo :

6. Que siendo en forma de Dios, se tuvo por usurpacion el ser él igual á Dios :

7. Sino que se anonadó á sí mismo tomando forma de siervo, hecho á la semejanza de hombres, y hallado en la condicion como hombre.

8. Se humilló á sí mismo, hecho obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

9. Por lo cual Dios tambien lo ensalzó, y le dió un nombre, que es sobre todo nombre :

10. Para que al nombre de Jesus se doble toda rodilla de los que están en los cielos, en la tierra, y en los infernos,

11. Y toda lengua confiese, que el Señor Jesucristo está en la gloria de Dios Padre.

12. Por tanto muy amados míos (puesto que

1. Si yo debo recibir de vosotros algun alivio y refrigerio: si nuestro espíritu es uno mismo, y si hay en vosotros entrañas de compasion para con uno, que está preso por Cristo: por todas estas cosas es más necesario para mí, que hagais cumplido mi gozo, viviendo en perfecta union y caridad, etc. Esta es la misma cosa que he escrito en la carta á los Colosenses. Asimismo los exhorta á la humildad, poniéndoles delante el ejemplo de Jesucristo.

2. Invitando la caridad y humildad, que ejerció el Señor, mientras vivió con nosotros. Timoteo.

3. Cristo, siendo hijo de Dios y Dios verdadero, viva y expresa imagen del Padre. Colos. i, 15; Hebr. i, 2. Se humilló, y sabiendo, que era igual al Padre, condescendió y estuvo por su mismo ser, y no por usurpacion: se anonadó, se agitó á sí mismo, tomó la naturaleza humana en todas sus propiades, y la condicion de siervo, y hecho semejante en todo á los demás hombres, á excepcion del pecado. Hebr. ii, 7, 9, padeciendo, y muriendo por ellos, fue reconocido por hombre. Esta es la explicacion de todos los santos Padres.

4. Habitó. El Griego: *exhūan*, figura exterior, y que constaba de verdadero cuerpo y alma racional, como en ella la Iglesia contra los Manicheos y Apolinarios.

5. Lo cual es á entender más bien su humildad, y su obediencia; puesto que por cumplir la voluntad de su Padre, se ofreció voluntariamente á sufrir la muerte más infame é ignominiosa.

6. Sobre todas las criaturas, haciéndole sentar á su derecha. Hebr. xii, 2.

7. Este fue el de Jesus ó Salvador, que con particular razon le convino, cuando vencida la muerte, y triunfando del inferno, dió la última mano á la redencion de los hombres.

8. Para que rodara por tierra respeten este adorable nombre los Angeles y bienaventurados del cielo, los hombres, y todas las criaturas de la tierra, y los demonios y condenados en el infierno.

9. Es igual á su Padre no gloria, y en majestad, y Dios como él. De modo, que la segunda persona, que era Dios, es ahora Dios y hombre juntamente.

a Hebr. ii, 9. — b Ier. xlv, 23. Rom. xiv, 11.

obediatis) non ut in presentia mei tantum, sed multis magis nunc in absentia mea, cum meo et tremore vestram salutem operamini.

13. Deus est enim, qui operatur in vobis et velle, et perficere pro bona voluntate.

14. Omnia autem facite sine murmurationibus, et hesitationibus :

15. Ut sitis sine querela, et simplices illi Dei, sine reprehensione in medio nationis pravae, et perverse: inter quos lucetis sicut luminaria in mundo,

16. Verbum vitae continentes ad gloriam meam in die Christi, quia non in vacuum curri, neque in vacuum laboravi.

17. Sed et si inmolator supra sacrificium, et obsequium fidei vestrae, gaudeo, et congratulor omnibus vobis.

18. Idipsum autem et vos gaudeo, et congratulamini mihi.

19. Spero autem in Domino Jesu, Timotheum me cito mittere ad vos : ut et ego bono animo sim, cognitis quae circa vos sunt.

20. Neminem enim habeo tam unanimem, qui sinceram affectionem pro vobis sollicitus sit.

21. Omnes enim quae sua sunt querant, non quae sunt Jesu Christi.

22. Experimentum autem ejus cognoscite, quia sicut patri filius, mecum servivit in Evangelio.

23. Nunc igitur spero me mittere ad vos, mox ut videro quae circa me sunt.

24. Confido autem in Domino quoniam et ipse veniam ad vos cito.

siempre fuisteis obedientes) obraad vuestra salud con temor y con temblor, no solo como en mi presencia, sino mucho más ahora en mi ausencia.

13. Porque Dios es el que obra en vosotros así el querer, como el ejecutar según su buena voluntad.

14. Y haced todas las cosas sin murmuraciones, ni dudas :

15. Para que seais irreprehensibles, y sencillos hijos de Dios sin tacha en medio de una nacion depravada, y aviesa : entre los cuales resplandecis como luminarias en el mundo,

16. Reteniendo la palabra de vida para gloria mia en el día de Cristo, porque yo no he corrido en vano, ni he trabajado en vano.

17. Mas aun cuando yo sea inmolado sobre el sacrificio, y victima de vuestra fe, me huelgo, y me doy el parabien con todos vosotros.

18. Y vosotros tambien gozaos, y dadme el parabien á mí por esto mismo.

19. Y espero en el Señor Jesus, que presto os enviaré á Timoteo : para que yo mismo esté de buen ánimo, sabiendo el estado de vuestras cosas.

20. Porque no tengo ninguno tan unido de corazon conmigo, que con sincera aficion muestre solicitud por vosotros.

21. Porque todos buscan sus propias cosas, y no las que son de Jesucristo.

22. Y en prueba de ello sabed, que como hijo á padre, sirvió conmigo en el Evangelio.

23. Espero pues enviároslo luego que hubiere visto el estado de mis negocios.

24. Y confío en el Señor, que yo mismo iré presto á vosotros.

1 Reconociendo de vuestras propias fuerzas, y pensando toda vuestra confianza en el poder y meritos del Señor.

2 Esta luz del Apóstol, y la doctrina, que en él se contiene, refuta cuatro errores diferentes. Primeramente se muestra que falso, que el hombre por solo su libre albedrío, y sin la asistencia y gracia de Dios pueda llegar á conseguir la salud. En segundo lugar se convence ser falso, que el hombre no tenga libre albedrío; porque el querer y el hacer está en el hombre. En tercer lugar se prueba ser igualmente falso, que el querer, y por consiguiente el escoger sea todo del hombre, y de Dios solo el perfeccionar ó cumplir la obra: porque aquí convoca el Apóstol, que lo uno y lo otro es de Dios igualmente. Por último es del mismo modo falso, que Dios lo obra, todo en nosotros, en atención á nuestros méritos; lo cual refuta el Apóstol con aquellas palabras según su beneplacito, no en atención á nuestros méritos; porque ningún mérito hay en el hombre antes de la gracia. San Agustín.

3 El Griego: *exhūan*, figura exterior, y que constaba de verdadero cuerpo y alma racional, como en ella la Iglesia contra los Manicheos y Apolinarios.

4 Se refiere á los Judíos y Gentiles.

5 La luz espiritual de la palabra de Dios; lo cual para mí será un motivo de alegría en el día del Señor, viendo que no han sido inútiles las fatigas y trabajo, que he empleado en predicar el Evangelio. Act. xx, 24.

6 El Apóstol hace alusion á los sacrificios de la ley antigua, en los que se hacían libaciones; esto es, se derramaba algun licor, especialmente la sangre, sobre la víctima sacrificada. Exod. xxvii, 40. Levit. xv, 2, 6. Mira la fe de los Philipenses, como una víctima, que había ofrecido á Dios, y afirma, que está pronto á derramar sobre ella las libaciones, ó á dar su sangre por medio del martirio, para que no faltase nada á su sacrificio. Timoteo.

7 De que yo derramase mi sangre en confirmacion de vuestra fe.

8 La mayor parte de los otros, que parecen ministros del Evangelio, y no son sino falsos apóstoles.

9 Mis, del que apu libantes suas cosas que d de librar. Luego que yo salga de la prision en que me hallo, y que me detengo.

10 Se cree, que en efecto pasó S. Pablo á Philippos dos años después; y por consiguiente el sesenta y cuatro de

a I Petr. ii, 9. — b Act. xvi, 1. — c I Cor. xii, xvi, 8.

25. *Necessarium autem existimavi Epaphroditum fratrem, et cooperatorem, et commisionem meam, vestrum autem Apostolum, et ministrum necessitatis meae, misere ad vos:*

26. *Quoniam quidem omnes vos desiderabat: et monitus eram, propterea quod audieratis illum infirmum.*

27. *Nam et infirmus est usque ad mortem: sed Deus misericors est ejus; non solum autem ejus, verum etiam et mei, ne tristitiam super tristitiam habere.*

28. *Postulantibus ergo mihi illum, ut viso eorum gaudeatis, et ego sine tristitia sim.*

29. *Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino, et ejusmodi cum honore habetote.*
30. *Quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit, tradens animam suam, ut implet id, quod ex vobis deerat erga meum obsequium.*

25. Y he tenido por necesario enviaros á Epaphrodito mi hermano, y conajutor, y compañero, y vuestro Apóstol, y que me ha asistido en mis necesidades.

26. Porque él deseaba veros á todos vosotros; y estaba angustiado, porque habíais sabido su enfermedad.

27. Y cierto que enfermó hasta punto de morir: mas Dios tuvo de él misericordia: y no solo de él, sino también de mí, para que no tuviese yo tristeza sobre tristeza.

28. Y así le he enviado mas presto, para que viéndole, os gocéis de nuevo, y yo esté sin tristeza.

29. Recibidle pues con todo gozo en el Señor, y tened en honor á tales personas.

30. Puesto que por la obra de Cristo llegó hasta la muerte, entregando su vida por suplir lo que vosotros no podíais en mi servicio.

CAPÍTULO III.

Diferencia de la ley y de la fe contra los Judaeizantes. Falsos apóstoles enemigos de la Cruz de Cristo. Los Cristianos ciudadanos del cielo.

1. *De cetero fratres mei gaudeat in Domino. Eadem vobis scribere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.*

2. *Videte canes, videte malos operarios, videte concisionem.*

3. *Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu servimus Deo, et gloriamur in Christo*

1. Resía, hermanos míos, que os gocéis en el Señor. A mí no me es molesto el escribirlos las mismas cosas, y es necesario para vosotros.

2. Guardaos de los perros, guardaos de los malos obreros, guardaos de la tajadura.

3. Porque nosotros somos la circuncisión, los que servimos á Dios en espíritu, y nos glo-

riamos en Jesucristo, después de haber predicado el Evangelio en otros muchos lugares, especialmente en España. S. ARAZARIO.

1 Los Philipenses habían enviado á Roma á Epaphroditus con un socorro de dinero para el santo Apóstol, y para que le existiese en su prisión, y con orden de que no le abandonase hasta verle en libertad. El ejército con tanto celo en comisión, que por esto cayó gravemente enfermo. S. Pablo determinó despacharle á Philippos para consolar aquellos fieles, que tuvieron una grande pesadumbre, cuando supieron su enfermedad. Le llama Apóstol de los Philipenses, ó porque le habían enviado para el fin que queda dicho, ó porque había ejercido en Philippos el ministerio apostólico en calidad de obispo. TAZOARRO.

2 Volviéndole la salud accso por la oración del santo Apóstol.

3 Si hubiese llegado á morir. Lo que manifiesta el afecto, que le tenía S. Pablo.

4 Se ha visto á las puertas de la muerte. Entregando su ánima. El Griego: *para el fin de la vida*, *mensurando su vida*. TAZOARRO.

5 Haciendo conmigo los oficios de caridad, que no podíais hacer vosotros.

6 Porque son de la mayor importancia. Estas palabras miran á las advertencias, que va á hacerles.

7 El latín *videte* tiene también esta significación: guardaos de los perros. Así llamaban los Judíos á los Gentiles por desprecio. Y á Pablo aplica esta misma palabra á los falsos doctores, que querían introducir el Judaismo en la Religión cristiana.

8 Porque pervenían y corrompían la verdadera doctrina del Evangelio, al paso mismo que querían ganarse el concepto de ministros y predicadores zelosos.

9 Otros: *Circuncisión*. Esto es, los Judíos, ó los cristianos judaizantes, á quienes llama *concisionis* por una súplica tríplice, como que tenían solo el corte de la carne, pero no el del corazón.

10 Porque nosotros somos los verdaderos circuncidados, puesto que nuestra circuncisión es espiritual, que nos ha sido hecha por Jesucristo, y que consiste en crecetar y cortar las pasiones y afectos deordinados.

11 El Griego: *si vivimus deo laetamur*, los que adoramos al Espíritu que es Dios; de cuyo texto se valieron

Jesu, et non in carne fiduciam habentes:

4. *Quamquam ego habeam confidentiam et in carne, si quis alius videtur considero in carne, ego magis.*

5. *Circumcisus octavo die, ex genere Israel, de tribu Benjamin, Hebraeus ex Hebraeis, secundum legem Phariseus.*

6. *Secundum emulationem persequens Ecclesiam Dei, secundum justitiam, quae in lege est, conversatus sine querelo.*

7. *Sed quae mihi fuerunt lucra, haec arbitratus sum propter Christum detrimenta.*

8. *Verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini mei: propter quem omnia detrimentum feci, et arbitror ut alterora, ut Christum lucrificam.*

9. *Et inveniar in illo non habens meam justitiam, quae ex lege est, sed illam, quae ex fide est Christi Iesu: quae ex Deo est justitia in fide.*

10. *Ad cognoscendum illum, et virtutem resurrectionis ejus, et societatem passionum illius: configuratus morti ejus:*

11. *Si quo modo occurrat ad resurrectionem, quae est ex mortuis:*

12. *Non quod jam acceperim, aut jam perfectus sim: sequor autem, si quomodo comprehendam is, quo et comprehensus sum á Christo Iesu.*

13. *Fratres, ego me non arbitror comprehendisse. Unum autem: quae quidem retro sunt obliviscens, ut ea verò, quae sunt priora, extendens intus meum.*

riamos en Jesucristo, y no tenemos confianza en la carne.

4. Aunque yo tenga también de que confiar en la carne. Si algún otro piensa, que tiene de que confiar en la carne, yo mas.

5. Que he sido circuncidado al octavo día, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamin, Hebreo de Hebreos, cuanto á la ley, Phariseo.

6. Quanto al zelo, perseguidor de la Iglesia de Dios, quanto á la justicia de la ley, he vivido irreprochable.

7. Pero las cosas que me fueron ganancias, las he reputado como pérdidas por Cristo.

8. Y en verdad todo lo tengo por pérdida por el eminente conocimiento de Jesucristo mi Señor: por el cual todo lo he perdido, y lo tengo por basura, con tal que gane á Cristo.

9. Y que sea hallado en él, no teniendo mi justicia, que es de la ley, sino aquella que es de la fe de Jesucristo: la justicia, que viene de Dios por la fe.

10. Para conocerlo á él, y la virtud de su resurrección, y la comunicacion de sus aflicciones: siendo hecho conforme á su muerte.

11. Por si de alguna manera puedo llegar á la resurrección, que es de los muertos.

12. No que la haya ya alcanzado, ó que sea ya perfecto: mas voy siguiendo, por si de algún modo podré alcanzar aquello para lo que yo fui tomado de Jesucristo.

13. Hermanos, yo no juzgo haberlo ya alcanzado. Mas esto solo: que olvidando lo que queda atrás, y extendiéndome hácia lo que está delante.

los Padres griegos con el Centésimo, para probar la divinidad del Espíritu Santo; y al mismo intento lo alegó también S. AGUSTIN.

1 En las ceremonias carnales, ó en la circuncisión de la carne.

2 Aunque si estas cosas fueran materia de gloria, ninguno pudiera hacerlo con iguales motivos, que yo.

3 Que consiste en la observancia de las practicas y ceremonias ordenadas por la ley, tomada segun la letra.

4 Las he tenido y mirado como cosas dañosas y perjudiciales.

5 Que recibí de Dios en mi conversión, y que cada día obra en mi nueva progresos.

6 Fundada sobre la letra sola de la ley, y sobre las fuerzas naturales del hombre, como si él por sí solo pudiese cumplirla: que era un error grosero de los Judíos.

7 De la cual el principio y la raíz es la fe, y su autor el Espíritu Santo. Concil. Trident. Sess. vi, cap. vi.

8 La virtud omnipotente de su divinidad, que le resucitó del sepulcro, que le dió poder sobre todas las criaturas, que nos resucitará, y nos hará reinar con él, después que hayamos participado de sus sufrimientos y de su muerte. Este es el grande misterio de la Religión cristiana, que declaró con tanta energía el Apóstol.

9 Hecho conforme á la figura de su muerte por la muerte de los afectos viciosos. — 10 Glorioso y feliz.

11 Me quiero decir con esto, que he llegado á un grado de santidad, que me haga parecido en todo á Jesucristo.

12 Todo lo que dice aquí S. Pablo, es tomado de los que en los juegos Cireneas corrían con el fin de llevarse el premio. I Cor. ix, 24.

13 Cuando perdido, estraviado y fugitivo andaba muy distante de él y de su conocimiento, fui tomado como por la mano, y conducido por Jesucristo al fin que me tenía destinado. TAZOARRO.

14 Á ejemplo de los atletas, los cuales cuando corren, jamás vuelven la cara para mirar lo que dejan á las espaldas, sino que solo atienden y miran al término que buscan; así yo olvidé todo lo que he hecho y sufrido, y todas mis cosas son por lo que me queda que hacer.

■ Actor. xiii, 46.

14. Ad destinatum persequor, ad brevium eorum vocationis Dei in Christo Jesu.

15. Quicumque ergo perfecti sumus, hoc sentiamus: et si quid aliter sapitis, et hoc vobis Deus revelabit.

16. Verumtamen ad quod pervenimus, ut idem sapiamus, et in eadem permaneamus reguli.

17. Sed imitatores mei estote fratres, et observate eos qui ita ambulant, sicut habetis formam nostram.

18. Multi enim ambulant, quos sapé dicam vobis (nunc autem et fens dico) inimicos crucis Christi:

19. Quorum finis interior: quorum Deus vultur est: et gloria in confusione ipsorum, qui terreni sapient.

20. Nostra autem conversatio in caelis est: unde etiam Salvatorem expectamus Dominum nostrum Jesum Christum.

21. Qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae, secundum operationem, quia etiam possit subiacere vobis omnia.

14. Prosequo según el fin propuesto: al premio de la soberana vocación de Dios en Jesucristo.

15. Y así todos los que somos perfectos, vivamos en estos sentimientos: y si se oye algo de otra manera, Dios también os lo revelará.

16. Mas en cuanto á lo que hemos ya llegado, tengamos unos mismos sentimientos, y permanezcamos en una misma regla.

17. Sed imitatores míos, hermanos, y no perdáis de vista á los que así andan, según que tenéis nuestro ejemplo.

18. Porque muchos andan, de quienes otras veces os decía, (y ahora también lo digo llamando) que son enemigos de la cruz de Cristo.

19. Cuyo fin es la perdición: cuyo Dios es el vientre: y su gloria es para confusión de ellos, que gustan solo de lo terreno.

20. Mas nuestra morada está en los cielos: de donde también esperamos al Salvador nuestro Señor Jesucristo.

21. El cual reformará nuestro cuerpo abajado, para hacerlo conforme á su cuerpo glorioso, según la operación con que también puede sujetar á sí todas las cosas.

CAPÍTULO IV

Prosequo exhortaciones al gozo esgrimpas, y á la perseverancia del bien obrar. Las da gracias por el socorro que le habían enviado, y los encomienda al Señor.

1. Itaque fratres mei charissimi et desideratissimi, gaudium meum, et corona mea: scitote in Domino, charissimi.

2. Evodiam rogo, et Syntyche deprecari idipsum sapere in Domino.

1. Por tanto, muy amados y deseados hermanos míos, gozo mío, y corona mía: estad así firmes en el Señor, carísimos.

2. Ruego á Evodia, y suplico á Syntyche, que sientan lo mismo en el Señor.

1. Este es, hacia el fin á término de la carrera: quien decir, hacia al premio de la vida eterna, que dará Dios á los que ha llamado y recogido por los méritos de Jesucristo.

2. En cuanto á nuestra profesión de cristianos, que nos obliga á aspirar á ella. Bien que vayan en el Griego se significa lo mismo que en latín perfecti, y en vulgar perfectos. El verbo videretur, cuando se aplica á carreras, luchas, carreras, etc. significa recibir el premio, que se gana. Y así videretur se toma aquí por aquellos que corren con devoción, y están bien dispuestos para conseguir el premio eterno.

3. Confío en Dios, que os dará en las, para que salgáis de semejante error.

4. En cuanto á los preceptos y puntos de fe, que gustan establecidos, de que tenemos ya un poco conocimiento. THEODORETUS.

5. Según el modelo, que tenéis y habéis visto en mí.

6. Tales eran los que enseñaban, que no se podía conseguir la salvación sin las exhortaciones seguras. • tal es la intención de los falsos apóstoles. El Catequista.

7. En lo que debía cubrirlos de vergüenza, como era pasar los días en discusiones, escritas, y otros desórdenes.

8. Sermones ya ciudadanos del cielo, porque hemos dado de como á todos las cosas de la tierra. El Griego también ve vobis, nuestra república, nuestra patria, nuestra patria.

9. De donde se esperaba que nos ha de venir la perfecta libertad y redención en Jesucristo nuestro Salvador y Redentor, el cual por medio de su omnipotencia transformará este cuerpo vil y despreciable, en un cuerpo glorioso, incorruptible, semejante al suyo. Y así todos nuestros deseos han de ir allí arriba.

10. Porque ven, como bien empleadas han sido mis labores en vuestra conversión.

11. En el servicio y en el amor del Señor.

12. Porque que habéis habido una ligera división, por la tenencia de materias de religión y de piedad entre estas santas matrones de la Iglesia de Philippos. Algun intérprete moderno ha creído que Syntyche es nombre propio de

• Rom. xvi, 17.

CAPÍTULO IV.

3. Etiam rogo et legemini compari, adjuvatis, qui mecum laboraverunt in Evangelio cum Clemente, et ceteris adiutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitae.

4. Candete in Domino semper: iterum dico gaudent.

5. Modestia vestra nota sit omnibus hominibus: Dominus prope est.

6. Nilul solliciti sitis: sed in omni oratione et obsecratione, cum gratiarum actione, petitiones vestras immolantes apud Deum.

7. El pax Dei, quam exuperat omnem sensum, custodiat corva vestra, et intelligentias vestras in Christo Jesu.

8. De cetero fratres, quicumque sunt vera, quaecumque iusticia, quaecumque iusta, quaecumque sancta, quaecumque amabilia, quaecumque bona fama, si qua virtus, si qua laus disciplinae, haec cogitat.

9. Quae et didicistis, et accepistis, et audistis, et vidistis in eis, haec agite: et Deus pacis erit vobiscum.

10. Gavisus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refoveritis pro me sentire, sicut et sentiebatis: occupati autem eratis.

11. Non quasi propter penuriam dico: ego enim didici, in quibus sum, sufficiens esse.

12. Scio et humiliari, scio et abundare (ubi quod et in omnibus institutus sum): et satiare,

3. Y también te ruego á tí, el compañero, que asistías á aquellos, que trabajaron conmigo en el Evangelio con Clemente, y con los otros que me ayudaron, cuyos nombres están en el libro de la vida.

4. Gozaos siempre en el Señor: otra vez digo, gozaos.

5. Vuestra modestia sea manifiesta á todos los hombres: el Señor está cerca.

6. No tengáis solicitud de cosa alguna: mas con mucha oración y ruegos, con hacimiento de gracias sean manifestadas vuestras peticiones delante de Dios.

7. Y la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, guarde vuestros corazones, y vuestros sentimientos en Jesucristo.

8. Resta, hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo santo, todo lo amable, todo lo que es de buena fama, si hay alguna virtud, si hay alguna alabanza de costumbres, esto pensad.

9. Lo que aprendisteis, y recibisteis, y oísteis, y visteis en mí, esto hacedlo: y el Dios de la paz será con vosotros.

10. En gran manera me he gozado en el Señor, de que ya por fin habéis renovado vuestro cuidado acerca de mí: pues aunque lo tenía, mas os faltaba la oportunidad.

11. No lo digo como por necesidad: porque yo he aprendido á contentarme con lo que tengo.

12. Sé vivir humillado, y sé vivir en abundancia (de todos modos estoy hecho á todo): á

hombre, y no de mujer, y por el texto griego no se collige lo contrario. Mas el Catequista, Yarnsworth, y los Expositores antiguos, lo explican como nombre propio de mujer; y está en la tradición de la Iglesia, que pone en el Martirologio romano en el día 22 de julio á Syntyche entre las santas.

1. No se sabe ciertamente quien fue este, á quien hacen esta epístola. Algunos creen, que fue el mismo Epaphroditus, portador de esta carta, y que debía ser en provincia de toda la Iglesia, como obispo y pastor de todos los Philipenses.

2. Se cree comunmente, que este fue el sucesor de S. Pedro en la silla romana, después de S. Lino, y S. Cleto. S. Jerónimo.

3. Gaudere viene del Griego: gaudere, que es fórmula de salutación, como entre los Latinos solite.

4. El Señor, que ha de juzgar todas vuestras acciones, está en medio de vosotros, viendo lo que habéis, para os dejar sin recompensa todas vuestras fatigas y honras obras. Y así mostrar una grande modestia y utilidad aun en aquellos mismos que os maltratan y persiguen.

5. Y la tranquilidad de conciencia, que nace de una viva esperanza en Dios, servirá como de una balanzuela á todas las acciones, para que mediante la gracia de Jesucristo os abundeis justo al camino de la verdad, S. Teófilo.

6. MS. Amadores.

7. Y así lo que por último es encargo, hermanos míos, es, que todos vuestros pensamientos se dirijan á cumplir las obligaciones de una vida verdaderamente cristiana. Por tanto, procurad que brille en vosotros una sencillez libre de toda decencia é hipocresía; pureza en vuestras acciones, palabras, y todo; justicia, con que recitáis vuestras intenciones, y deis á cada uno lo que le es debido; caridad, por la cual os entregáis todos á Dios y á su servicio: todo aquello, por lo que os podáis hacer útiles á vuestros próximos: todo lo que se pueda traer un buen nombre; el ejercicio de todas las virtudes: y por último una conducta y honor de vida, que arrojase las alabanzas de todo el mundo. Abrazo el Apóstol en cada versículo todas las ofensas del cristiano.

8. Porque de nuevo me habéis asistido en mis necesidades, después que parecía que me tenia olvidado por algún tiempo; bien que esto fue, por no tener persona segura con quien poder socorrerme. THEODORETUS.

9. El Griego: solliciti, á la tenencia oportuna.

10. No digo esto, porque tenga necesidad de cosa alguna.

11. Vivir en pobreza. Son frases hebreas, y la palabra *ψηφιστος*, significa igualmente humillado y pobre.

et esurire, et abundare, et penuriam pati.

43. Omnia possum in eo, qui me confortat.

44. Verumtamen bene fecistis, communicantes tribulationi meae.

45. Scitis autem et vos Philipenses, quod in principio Evangelii, quando profectus sum á Macedonia, nulla mihi Ecclesia communicavit in ratione dati et accepti, nisi vos soli:

46. Quia et Thessalonicam semel et his in usum mihi misistis.

47. Non quia quero datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra.

48. Habeo autem omnia, et abundo: repletos sum, acceptis ab Epaphrodito quam misistis odorem suavitatis, hostiam acceptam, placentem Deo.

49. Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum secundum divitias suas in gloria in Christo Jesu.

50. Deo autem et Patri nostro gloria in secula seculorum: Amen.

21. Salutate omnem sanctum in Christo Jesu.

22. Salutant vos, qui mecum sunt, fratres. Salutant vos omnes sancti, maxime autem qui de Caesaris domo sunt.

23. Gratias Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

1 El Griego: *gratias, Christo.*

2 Ni esto lo digo tampoco, como poco reconocí á vuestro amor; antes os doy las gracias, porque viviendo afligido y necesitado, me habeis socorrido generosamente.

3 Cuando después de haber predicado la primera vez en la Macedonia, pasó desde allí á la Acaya. *Act. xvi, 12.*

4 De ninguna Iglesia, sino de la vuestra he recibido algun socorro temporal, en correspondencia de los bienes espirituales, que comuniqué á los Reies de ella, prediciéndoles la fe de Jesucristo.

5 Entiendo por estas palabras la eterna recompensa que recibirán. El mismo Dios es fiador por mí, y será le paga como de su liberalidad. *Tutorosero.*

6 Como una oblation ó ofrenda de suave olor.

7 El Griego: *omnes gratias dabo, supradí todas vuestras necesidades.*

8 Os doy la recompensa en el cielo por Jesucristo, por quien tenemos todos los bienes.

9 Del palacio de Nerón, que el santo Apóstol había llenado del nombre y de la religión de Jesucristo, de modo que la casa del tirano, se había convertido en una Iglesia de Cristo. S. Jerónimo. El mismo santo Doctor pasa en el catálogo de los Escritores eclesiásticos á Séneca, maestro de Nerón, filósofo estoico y algunos autores, movidos de este testimonio, y de la excelencia de su doctrina moral, han creído, que este decréto español, juntamente con su escrito Luciano, no menos célebre, se deben contar entre los que convirtió S. Pablo como penitente á la casa del César, y familia de Nerón. Abrazaron esta opinión con mayor razón, los que se persuadieron de la legitimidad de las cartas, que se publicaron de S. Pablo á Séneca, y de Séneca á san Pablo. Pero es de desear, que estas y aquella opinión tuviesen mayores apoyos, y más sólidos fundamentos en favor de aquellos dos capiteles, no menos ilustres en el mundo romano por la grandeza de su ingenio, y elevación de sus rectos, que por los extraordinarios sucesos de su vida. Véase S. Agustín, *Líb. vi. de Civit. Dei, cap. xi.*

10 El Griego: *perá mútuo opón, con todos vosotros.*

En el Griego se añade: *escrito de Roma con Epaphrodito.*

a *Rom. xii, 1.*

tener hartura, y á sufrir hambre, á tener abundancia, y á padecer necesidad.

43. Todo lo puedo, en aquel que me conforta.

44. Sin embargo habeis hecho bien^a, en haber entrado á la parte de mi tribulación.

45. Y sabeis tambien vosotros, Philipenses, que en el principio del Evangelio^a, cuando salí de Macedonia, ninguna Iglesia comunicó conmigo en razon de dar y de recibir^a, sino vosotros solos:

46. Porque una y dos veces me enviasteis á Thessalónica lo que había menester.

47. No porque yo busco dádivas, mas busco fruto que abunde á cuenta vuestra^a.

48. Así que tengo y abundo de todo: lleno estoy de lo que me enviasteis, y recibí por Epaphrodito, como olor de suavidad^a, hostia accepta, agradable á Dios.

49. Mi Dios pues cumpla todos vuestros deseos^a, según sus riquezas, en gloria, en Jesucristo^a.

50. Y sea á Dios y nuestro Padre gloria en los siglos de los siglos: Amen.

21. Saludad á cada uno de los santos en Jesucristo.

22. Los hermanos, que están conmigo, os saludan. Todos los santos os saludan, y mayormente los que son de casa de César^a.

23. La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu^a. Amen.

ADVERTENCIA

SOBRE

LA CARTA DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á LOS COLOSSENSES.

Colosass era una ciudad populosa de la Phrygia Pacasiana, provincia de la Asia menor, y estaba situada entre Laodicea, que era su metrópoli, y Hierápolis, de que hace mencion Filipo¹. Predicó en ella el Evangelio, y la redujo al conocimiento y fe de Jesucristo Epaphras, discípulo de S. Pablo, á quien el mismo Apóstol llama compañero suyo y fiel ministro de Jesucristo². Los Simonianos, y los prosélitos del Judaismo intentaron después pervertir á estos fieles, y vicarios, sembrando doctrinas erróneas y perjudiciales. Los Judaizantes querían persuadirles la necesidad de la circuncision y de las observancias legales. Y los discípulos de Simón Mago, instruidos en la filosofía platónica, enseñaban, que se debían adorar los ángeles, como medianeros entre Dios y los hombres. Eran muchos los impostores de esta clase, y S. Pablo en calidad de Apóstol de las Gentes, aunque no había visto jamás á los Colosenses, advertido por Epaphras de estas novedades, se creyó obligado á escribirles esta Carta, que les envió por Tyquico y Onesimo; y se cree habrías escrito desde Roma, y en el mismo año, que las dos precedentes, y observando las mismas frases y pensamientos, que en la Carta á los Ephesios. En ella les representa, que Jesucristo es sobre todas las criaturas: que es la cabeza de la Iglesia, de quien proceden todas las gracias: que venció todo el poder del infierno: que perdona todos los pecados: que es el solo esencial Mediador entre Dios y los hombres, habiendo con su muerte deshecho el yugo y la esclavitud de la Ley. De todo lo cual infiere: que la circuncision exterior de la carne, y la distincion de viandas, eran solamente sombras y figuras, y en aquel tiempo inútiles y vanas: que ninguno puede llegarse á Dios, sino por medio de Jesucristo su Hijo; y que toda la Religion consiste en conocerle y creer en él. Pasa después á convidarlos á morir con Jesucristo, no solo á las ceremonias de la Ley, y á las tradiciones de los hombres, sino tambien al hombre viejo; esto es, á los desarreglos de su vida pasada, y á que resuciten con Jesucristo á una nueva vida, revistiéndose del hombre nuevo, ó del Espíritu de Jesucristo y de su Evangelio. Por último después de dar importantes avisos á personas de toda suerte de edades y condiciones, concluye su Carta encargando, que saluden de su parte á varios conocidos suyos.

1 *Mat. xxi, 10, 11.*

2 *Col. ii, 1.*